

# Kind sein in Deutschland

Informationen deutsch - englisch

# Being a Child in Germany



# Inhaltsverzeichnis

1. Grundlegend

The Basics

1 - 2

2. Schwangerschaft und Geburt

Pregnancy and Birth

3 - 10

3. Medizinische Versorgung

Medical Care

11 - 14

4. Kindertagesstätten

Nursery

15 - 16

5. Schule

School

17 - 19



Bundesinitiative  
Frühe Hilfen 

Gefördert vom:

 Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend



**V.i.S.d.P.:**  
**Netzwerk Kinderschutz**  
Nationalparklandkreis Birkenfeld  
und Stadt Idar-Oberstein

Ingo Lauer  
Kreisverwaltung Birkenfeld  
Schneewiesenstraße 25  
55765 Birkenfeld/Nahe  
Tel. 06782-15-229  
Fax 06782-15-55-229  
E-Mail: [i.lauer@landkreis-birkenfeld.de](mailto:i.lauer@landkreis-birkenfeld.de)

# 1. Grundlegend - The Basics

## Schriftlich ist sehr wichtig

In Deutschland sind schriftliche Vereinbarungen und Mitteilungen sehr wichtig und verpflichtend. Es gibt Werbebriefe und wichtige Briefe. Diese wichtigen Briefe kommen beispielsweise von **Schule**, von **Ämtern**, von **Krankenversicherung** oder vom **Jobcenter**. Diese wichtigen Briefe müssen gelesen werden. Wenn im Brief **Fristen** stehen, müssen diese unbedingt beachtet werden!

## Entschuldigungen

Ist Ihr Kind krank, rufen Sie bitte morgens in der **Schule** oder im **Kindergarten** an und sagen Bescheid. In der Schule ist meistens noch eine schriftliche Entschuldigung notwendig. Diese muss aber keine bestimmte Form haben.

## Zeiten / Pünktlich sein

In Deutschland ist **Pünktlichkeit** wichtig. Wenn auf einem **Amt**, beim **Jobcenter** oder sonstigen öffentlichen Einrichtungen eine Uhrzeit mit einem Termin genannt ist, muss man auch zu diesem Zeitpunkt dort sein. Wenn dies nicht klappen sollte, muss man auf alle Fälle dort anrufen und Bescheid sagen.

Zu spät kommen oder gar nicht zu kommen gilt als sehr unhöflich!

## Kinder schlagen / Bei Verhaltensauffälligkeiten - wohin? / Jugendamt

In Deutschland ist es verboten, Kinder zu schlagen!

Aber: Natürlich dürfen Kinder nicht ständig das machen, was Sie wollen. Kindern muss man Grenzen setzen, damit Sie sich gut entwickeln. Aber Sie brauchen auch genügend Freiraum, Zeit und Platz zum Spielen. Dies ist wichtig für Ihre Entwicklung.

In Deutschland ist es üblich, dass Eltern mit ErzieherIn-

## Schriftlich ist sehr wichtig - Written Means Important

In Germany, written agreements and notifications are very important, and binding. There are advertising letters and important letters. These important letters may come from **schools** (Schule), **government bodies** (Ämtern), **health insurance companies** (Krankenversicherung) or the **employment office** (Jobcenter). These important letters must be read. If there are deadlines in the letter, these must be upheld!

## Entschuldigungen - Excusal

If your child is ill, please call the **school** (Schule) or **nursery** (Kindergarten) in the morning and tell them. Schools often also need a written confirmation, but this does not require a special format.

## Zeiten / Pünktlich sein - Timing/ Punctuality

In Germany, **being on time** (Pünktlichkeit) is very important. If you are given a time for an appointment at a **government body** (Amt) or the **employment office** (Jobcenter), you must be there at this time. If this is not possible, you have to call and tell them.

Being late or not turning up is very rude!

## Kinder schlagen / Bei Verhaltensauffälligkeiten - wohin? / Jugendamt - Hitting Children / Where to Go for Behavioural Problems? / Youth Protection Office

You are not allowed to hit children in Germany!

But: children are not always allowed to do what they want. Children need boundaries in order to develop properly. But they also need enough freedom, time and room to play. This is important for their development.

In Germany, it is normal for parents to discuss the development and parenting of their children with educators,

# 1. Grundlegend - The Basics

nen, LehrerInnen und ÄrztInnen über die Entwicklung und Erziehung der Kinder sprechen.

Wenn es Probleme bei der Erziehung gibt, wenden Sie sich an **Beratungsstellen**, die helfen können:

**Erziehungsberatung** des Jugendamtes: Telefon 06782-15-240

**Diakonisches Werk**: Telefon 06781-50700

**Caritas**: Telefon 06781-50990-0

Die Familie ist sehr wichtig in Deutschland. Der Staat mischt sich nur selten in die Angelegenheiten der Familie ein. Aber: Der Staat hat auch die Aufgabe, das Kind in der Familie zu schützen!

Das **Jugendamt** hat in Deutschland die Aufgabe, Familien bei der Erziehung der Kinder zu unterstützen und zu beraten. Hier kann es Hilfen anbieten, zum Beispiel einen Berater, der in die Familie kommt.

Wenn es dem Kind aber SEHR schlecht geht in der Familie, hat das **Jugendamt** das Recht, das Kind aus der Familie zu nehmen und in einem Heim oder einer Pflegefamilie unterzubringen. Dies geschieht aber nur sehr selten.

Wichtig ist auch, dass Vater und Mutter das gleiche Recht bezüglich des Kindes haben.

In Deutschland sind Männer und Frauen gleichberechtigt!

teachers and doctors.

If you are having parenting problems, there are **advice centres** (Beratungsstellen) that can help you:

**Erziehungsberatung des Jugendamtes**: Telephone 06782-15-240

**Diakonisches Werk**: Telephone 06781-50700

**Caritas**: Telephone 06781-50990-0

Family is very important in Germany. The state very rarely gets involved in family matters. But: the state is also responsible for protecting children within a family!

In Germany, the **youth office** (Jugendamt) is responsible for supporting and advising families in raising their children. It can offer help, such as a support worker that visits the family.

If a child is doing VERY badly in their family, the **youth office** (Jugendamt) has the right to take the child away from the family and place them in a Children's home or with a foster family. This is very rare.

It is also important that the father and mother have the same rights to the child.

Men and women have equal rights in Germany!



## 2. Schwangerschaft und Geburt - Pregnancy and Birth

### Homepage „Baby-made-in-BIR“

Viele Informationen zum Thema Schwangerschaft und Geburt erhalten Sie auf der Homepage

[www.baby-made-in-bir.de](http://www.baby-made-in-bir.de)

### Schwangerschaft

Wenn Sie schwanger sind, lassen Sie sich regelmäßig von einer **Frauenärztin** oder einem **Frauenarzt** untersuchen. Vereinbaren Sie einen Untersuchungstermin und bringen Sie dazu Ihre **Versichertenkarte der Krankenversicherung** mit oder die **Bescheinigung der Kreisverwaltung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern**. Die Ärztin oder der Arzt untersuchen, ob es ihnen und Ihrem Kind gut geht.

Frauenärzte/Frauenärztinnen:

#### Idar-Oberstein:

Frau Rosemarie Erken  
Hauptstraße 108  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-90 08 36

Frau Ursula Wilshaus  
Hauptstr. 370  
55743 Idar-Oberstein  
Tel: 06781-25033

Herr Kazimierz Urbaniak  
Hauptstr. 385  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 25137

Frau Pia Reuther  
Hauptstr. 78  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 44101

### Homepage „Baby-made-in-BIR“ - ‘Baby Made in BIR’ Website

You can find lots of information about pregnancy and birth on this website

[www.baby-made-in-bir.de](http://www.baby-made-in-bir.de)

### Schwangerschaft - Pregnancy

If you are pregnant, you should regularly be examined by a **gynaecologist** (Frauenärztin or Frauenarzt). Make an appointment for an examination and bring your **health insurance card** (Versichertenkarte der Krankenversicherung) or your **district authority medical confirmation** (Bescheinigung der Kreisverwaltung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern). The doctor will check that you and your child are doing well.

Frauenärzte/Frauenärztinnen: - Gynaecologists:

#### Idar-Oberstein:

Ms Rosemarie Erken  
Hauptstraße 108  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-90 08 36

Ms Ursula Wilshaus  
Hauptstr. 370  
55743 Idar-Oberstein  
Tel: 06781-25033

Mr Kazimierz Urbaniak  
Hauptstr. 385  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 25137

Ms Pia Reuther  
Hauptstr. 78  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 44101

## 2. Schwangerschaft und Geburt - Pregnancy and Birth

Herr Adnan Al Quashmeh  
Hauptstr. 346  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 24065

Herr Stefan Stein  
Dr.-Ottmar-Kohler-Straße 2  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-66-1550

### Birkenfeld:

Frau Olga Rein  
Schneewiesenstr. 14  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 828

Herr Wolfram von der Osten  
Am Bahnhof 2  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 9848397

Frau Dorothe Müller  
Walter-Bleicker-Platz 1  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 9880042

### Schwangerschaftsberatungsstellen

Im Landkreis Birkenfeld gibt es drei **Schwangerschaftsberatungsstellen**. Dort erhalten Sie Informationen und Hilfen im Zusammenhang mit Schwangerschaft und Geburt.

Schwangerenberatungsstelle Caritasverband  
Friedrichstraße 1  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-509900

Mr Adnan Al Quashmeh  
Hauptstr. 346  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781 24065

Mr Stefan Stein  
Dr.-Ottmar-Kohler-Straße 2  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-66-1550

### Birkenfeld:

Ms Olga Rein  
Schneewiesenstr. 14  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 828

Mr Wolfram von der Osten  
Am Bahnhof 2  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 9848397

Ms Dorothe Müller  
Walter-Bleicker-Platz 1  
55765 Birkenfeld  
Tel.: 06782 9880042

### Schwangerschaftsberatungsstellen - Pregnancy Advice Centres

There are three **pregnancy advice centres** (Schwangerschaftsberatungsstellen) in the Birkenfeld area. They will give you information and support to do with pregnancy and birth.

Schwangerenberatungsstelle Caritasverband  
Friedrichstraße 1  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-509900

## 2. Schwangerschaft und Geburt - Pregnancy and Birth

Schwangerschaftsberatungsstelle  
des Diakonischen Werkes Obere Nahe  
Wasenstraße 21  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-50700

pro familia  
Beratungsstelle  
Pappelstraße 1  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-900480

### Geburt

Im Landkreis Birkenfeld gibt es ein **Krankenhaus**, in dem Sie Ihr Kind zur Welt bringen können:

#### Klinikum Idar-Oberstein:

Jeden letzten Montag im Monat bietet das Klinikum einen Informations-Abend für werdende Eltern an, bei dem Sie den Kreißaal und die Entbindungsstation besichtigen können. Er beginnt um 19:30 Uhr im Hörsaal (2. Untergeschoss). Sie können dort ohne Anmeldung hingehen.

Klinikum Idar-Oberstein  
Dr. Ottmar-Kohler-Str.  
55743 Idar-Oberstein  
Telefon: 06781/66-0

### Hebammen

Nehmen Sie bereits in der Schwangerschaft Kontakt zu einer Hebamme auf. Sie informiert Sie zu Fragen der Schwangerschaft und Geburt. Eine Hebamme begleitet Sie während der Geburt und besucht Sie auf Wunsch auch nach der Geburt Ihres Kindes mehrmals zu Hause.

Schwangerschaftsberatungsstelle  
des Diakonischen Werkes Obere Nahe  
Wasenstraße 21  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-50700

pro familia  
Beratungsstelle  
Pappelstraße 1  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-900480

### Geburt - Birth

There is one **hospital** (Krankenhaus) where you can bring your child into the world:

#### Klinikum Idar-Oberstein:

On the last Monday in the month, this hospital offers an information evening for expectant parents when you can visit the delivery room and the maternity ward. It starts at 7:30pm in the auditorium (2nd basement level). You can simply turn up without an appointment.

Klinikum Idar-Oberstein  
Dr. Ottmar-Kohler-Str.  
55743 Idar-Oberstein  
Telephone: 06781/66-0

### Hebammen - Midwives

Contact a midwife while you are pregnant. She will answer your questions about pregnancy and birth. A midwife will guide you during the birth and can also visit you at home after the birth if you wish.

## 2. Schwangerschaft und Geburt - Pregnancy and Birth

### Hebammen im Landkreis Birkenfeld:

Aulenbach, Andrea (Birkenfeld) 06782/887981  
Bremm, Simone (Oberkirn) 06544/9522  
Henn, Daniela (Hammerstein) 06781/1561  
Kliebisch, Miriam (Idar-Oberstein) 06781/567819  
Knuff, Susanne (Ruschberg) 06783/9989074  
Kost-Baumann, Elisabeth (Bergen) 06752/3989  
Lengert, Ulrike (Allenbach) 0170/5588640  
Lübbert, Ulrike (Idar-Oberstein) 06784/904812  
Rudnik-Iring, Isabell (Idar-Oberstein) 06781/23727  
Wies, Beate (Rhaunen) 06544/8931

### Krankenversicherungen

Während Ihres Asylverfahrens werden die Kosten, die durch die Schwangerschaft oder Geburt entstehen, vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** bezahlt. Bitte zeigen Sie dem Arzt oder der Ärztin vor Ihrer Behandlung Ihre **Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern**.

Sobald Sie einen Aufenthaltstitel haben, können Sie sich bei einer **Krankenversicherung** anmelden.

Vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** erhalten Sie einen Einstellungsbescheid. Darin steht, bis zu welchem Zeitpunkt ihnen das **Sozialamt** die Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) noch zahlen wird.

Danach darf die **Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern** NICHT mehr genutzt werden!!! Sie dürfen dann nur noch die **Versichertenkarte** bei jeder Behandlung vorzeigen, die Sie von der **Krankenversicherung** erhalten. Dann übernimmt die **Krankenversicherung** die Kosten.

### Hebammen im Landkreis Birkenfeld: - Midwives in the Birkenfeld Area:

Aulenbach, Andrea (Birkenfeld) 06782/887981  
Bremm, Simone (Oberkirn) 06544/9522  
Henn, Daniela (Hammerstein) 06781/1561  
Kliebisch, Miriam (Idar-Oberstein) 06781/567819  
Knuff, Susanne (Ruschberg) 06783/9989074  
Kost-Baumann, Elisabeth (Bergen) 06752/3989  
Lengert, Ulrike (Allenbach) 0170/5588640  
Lübbert, Ulrike (Idar-Oberstein) 06784/904812  
Rudnik-Iring, Isabell (Idar-Oberstein) 06781/23727  
Wies, Beate (Rhaunen) 06544/8931

### Krankenversicherungen - Health Insurance

During your asylum process, the costs for your pregnancy and birth are paid by the **district's social welfare office** (Sozialamt der Kreisverwaltung). Please show the doctor your **district medical confirmation** (Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern) before your treatment.

As soon as you have a residence permit, you can register with a **health insurance provider** (Krankenversicherung).

You will receive a confirmation of cessation from the **district's social welfare office** (Sozialamt der Kreisverwaltung). This will confirm the point up to which the **social welfare office** (Sozialamt) will continue to pay you in accordance with the **Asylum Seeker Benefits Act** (AsylbLG).

After this time, you are NOT ALLOWED to use your **medical confirmation** (Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern) anymore!!! From this point, you will have to show your insurance card for any treatment you receive from the **health insurance provider** (Krankenversicherung). Because the **health insurance provider** (Krankenversicherung) pays the costs.

## 2. Schwangerschaft und Geburt - Pregnancy and Birth

### Anmeldung Ihres im Landkreis Birkenfeld geborenen Kindes

#### Standesamt

Wird ihr Kind im Landkreis Birkenfeld geboren, müssen Sie es innerhalb von einer Woche nach der Geburt bei dem zuständigen **Standesamt** anmelden:

Stadtverwaltung Idar-Oberstein

Standesamt

Georg-Maus-Str. 1

55743 Idar-Oberstein

Verbandsgemeinde Birkenfeld

Standesamt

Schneewiesenstr. 21

55765 Birkenfeld

Bringen Sie bitte alle persönlichen Unterlagen für die Anmeldung mit, die Sie besitzen:

Deutscher Pass für Ausländer, Pass Ihres Heimatlandes, Aufenthaltstitel, Geburtsurkunden beider Eltern, Heiratsurkunde, Familienregister usw.

Sollten die Eltern nicht verheiratet sein oder keine gültige Heiratsurkunde besitzen, muss eine **Vaterschaftsanerkennung** beim **Jugendamt der Stadtverwaltung Idar-Oberstein** oder beim **Jugendamt der Kreisverwaltung Birkenfeld** beantragt werden. Es ist einfacher, wenn Sie diese Anerkennung bereits vor der Geburt beantragen. Dann kann der Vater sofort in die **Geburtsurkunde** eingetragen werden.

Ist die Identität beider Elternteile nachgewiesen, kann das **Standesamt** eine **Geburtsurkunde** für ihr Kind ausstellen. Fehlt aber der Identitätsnachweis bei einem Elternteil oder bei beiden, erhalten Sie nur einen Geburtsregisterauszug. Aber auch der Geburtsregisterauszug genügt, um z.B. **Kindergeld** und **Elterngeld** beantragen zu können.

### Anmeldung Ihres im Landkreis Birkenfeld geborenen Kindes - Registering Your Child Born in the Birkenfeld Area

#### Standesamt - Registry Office

If your child is born in the Birkenfeld area, you have to register the birth at the responsible **registry office** (Standesamt) within one week:

Stadtverwaltung Idar-Oberstein

Standesamt

Georg-Maus-Str. 1

55743 Idar-Oberstein

Verbandsgemeinde Birkenfeld

Standesamt

Schneewiesenstr. 21

55765 Birkenfeld

For the registration, please bring all the personal documents that you have:

German passport for foreign nationals, your passport from your home county, residence permit, both parents' birth certificates, marriage certificate, family register etc.

If the parents are not married or do not have a valid marriage certificate, a **recognition of fatherhood** (Vaterschaftsanerkennung) will have to be submitted to the **Idar-Oberstein youth office** (Jugendamt der Stadtverwaltung Idar-Oberstein) or the **Birkenfeld youth office** (Jugendamt der Kreisverwaltung Birkenfeld). It is easier if you do this before the birth. Then the father can be added to the **birth certificate** (Geburtsurkunde) straight away.

If both parents can be identified, the **registry office** (Standesamt) can issue a **birth certificate** (Geburtsurkunde) for your child. If one or both parents do not have proof of identity, you will only receive a confirmation that the birth has been registered. This is enough to apply for **child benefit** (Kindergeld) and **parental benefit** (Elterngeld), for example.

### Krankenversicherung für ihr Kind

Wenn Sie ihr Kind bei dem zuständigen **Standesamt** angemeldet haben, erhalten Sie mehrere **Geburtsurkunden** bzw. Geburtsregisterauszüge. Mit einer **Geburtsurkunde** können Sie ihr Kind bei der **Krankenversicherung** anmelden, bei der auch Sie versichert sind.

### Asylantrag

Nachdem Sie ihr Kind bei Ihrem zuständigen **Standesamt** angemeldet haben, müssen Sie die Geburt auch der **Ausländerbehörde** in Birkenfeld melden. Bringen Sie dazu die **Geburtsurkunde** Ihres Kindes mit bzw. den Geburtsregisterauszug. Die MitarbeiterInnen der **Ausländerbehörde** informieren dann das **Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)** über die Geburt.

### Elterngeld

Wenn Sie Ihr Kind in seinen ersten Lebensmonaten selbst betreuen und erziehen, können Sie **Elterngeld** beantragen. Voraussetzungen dafür sind:

- Sie leben mit Ihrem Kind in einem Haushalt
- Sie haben Ihren Wohnsitz oder Ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland
- Sie haben einen Aufenthaltsstatus nach § 25.2 AufenthG (bei § 23.2, § 24 oder § 25.3-5 erst nach 3 Jahren Aufenthalt in Deutschland)

Den Antrag erhalten Sie beim **Standesamt Idar-Oberstein**, wenn Sie dort die **Geburtsurkunde** abholen. Kommt Ihr Kind in Birkenfeld zur Welt, erhalten Sie den Antrag im **Krankenhaus**. Die Formulare müssen komplett ausgefüllt werden und mit folgenden Unterlagen beim zuständigen **Jugendamt** abgegeben werden:

- Geburtsurkunde oder Geburtsregisterauszug Ihres Kindes
- Wurde Ihr Kind nicht in Deutschland geboren: Geburtsurkunde mit amtlich beglaubigter Übersetzung

Stellen Sie den Antrag möglichst bald nach der Geburt.

### Krankenversicherung für ihr Kind - Health Insurance for Your Child

When you have registered your child with the relevant **registry office** (Standesamt), you will receive several **birth certificates** (Geburtsurkunden) or registration confirmations. You can use a **birth certificate** (Geburtsurkunde) to register your child with the **health insurance provider** (Krankenversicherung) that you have your insurance with.

### Asylantrag - Asylum Application

Once you have registered your child with your **registry office** (Standesamt), the birth must also be declared to the **foreigners' office** (Ausländerbehörde) in Birkenfeld. You will need your child's **birth certificate** (Geburtsurkunde) or their confirmation of registration. The staff at the **foreigners' office** (Ausländerbehörde) will then inform the **Federal Office for Migration and Refugees** (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, or BAMF) about the birth.

### Elterngeld - Parental Benefits

If you look after your child yourself in the first few months of their life, you can apply for **parental benefits** (Elterngeld). The requirements are:

You live in the same household as your child

You live in Germany

You have a residence permit in accordance with §25.2 of the AufenthG (for §23.2, §24 or §25.3-5, only after 3 years of residence in Germany)

You can pick up an application at the **Idar-Oberstein registry office** (Standesamt Idar-Oberstein), where you picked up the **birth certificate** (Geburtsurkunde). If your child is born in Birkenfeld, you will receive an application at the **hospital** (Krankenhaus). The forms must be completed in full and submitted to your local **youth office** (Jugendamt) with the following documents:

Your child's birth certificate or birth registration confirmation

If your child was not born in Germany: birth certificate with governmentally notarised translation

You should apply as soon after the birth as possible. If you didn't receive your residence permit until after the

## 2. Schwangerschaft und Geburt - Pregnancy and Birth

Wenn Sie Ihre Aufenthaltserlaubnis erst nach der Geburt erhalten, können Sie den Antrag auch noch stellen bis Ihr Kind maximal 15 Monate alt ist.

Es gibt verschiedene Möglichkeiten, wie lange Sie **Elterngeld** erhalten können und wie hoch die Zahlungen sind. Die zuständigen Stellen geben Ihnen dazu Auskunft:

### Stadt Idar-Oberstein:

Stadtverwaltung

Jugendamt

Georg-Maus-Str. 1

55743 Idar-Oberstein

Tel. 06781 64-537

### Wohnen Sie im Landkreis Birkenfeld, aber nicht in Idar-Oberstein:

Kreisverwaltung Birkenfeld

Jugendamt

Schneewiesenstr. 25

55765 Birkenfeld

Tel. 06782 15-210

Während des Asylverfahrens (Aufenthaltsgestattung), haben Sie noch keinen Anspruch auf **Elterngeld**.

Das **Elterngeld** wird auf die Leistungen des **Jobcenters** angerechnet. Melden Sie daher dem Jobcenter, wenn Sie **Elterngeld** erhalten.

### **Kindergeld**

Während Ihres Asylverfahrens steht Ihnen noch kein **Kindergeld** zu.

Sobald Sie aber Leistungen vom **Jobcenter** erhalten, müssen Sie bei der **Familienkasse Kindergeld** für Ihre Kinder beantragen. Antragsformulare erhalten Sie beim **Jobcenter** und bei der **Agentur für Arbeit**.

Bitte beachten Sie: Melden Sie sofort dem **Jobcenter**, wenn Sie das **Kindergeld** bekommen. Dieses **Kindergeld** bekommen Sie NICHT ZUSÄTZLICH zu den Leistungen des **Jobcenters**. Es wird von den Leistungen des **Jobcenters** wieder abgezogen!

birth, you can submit the application any time until your child is 15 months old.

There are lots of differences in how long you can receive **parental benefit** (Elterngeld) and how much you will be paid. You can get information here:

### Stadt Idar-Oberstein:

Stadtverwaltung

Jugendamt

Georg-Maus-Str. 1

55743 Idar-Oberstein

Tel. 06781 64-537

### If you live in the Birkenfeld area, but not in Idar-Oberstein:

Kreisverwaltung Birkenfeld

Jugendamt

Schneewiesenstr. 25

55765 Birkenfeld

Tel. 06782 15-210

During your asylum application (Aufenthaltsgestattung), you are not eligible for **parental benefit** (Elterngeld).

**Parental benefit** (Elterngeld) is paid by the **employment office** (Jobcenter). Register with the **employment office** (Jobcenter) if you receive **parental benefit** (Elterngeld).

### **Kindergeld - Child Benefit**

During your asylum application, you are not eligible for **child benefit** (Kindergeld). As soon as you receive payments from the **employment office** (Jobcenter), you will have to apply to the **child benefit family fund** (Familienkasse Kindergeld) for your children. You can get application forms at the **employment office** (Jobcenter) and the **labour agency** (Agentur für Arbeit).

Please note: register with the **employment office** (Jobcenter) if you receive **child benefit** (Kindergeld). You do NOT receive this **child benefit** (Kindergeld) IN ADDITION to money from the **employment office** (Jobcenter). It is deducted from your payments from the **employment office** (Jobcenter)!

## 2. Schwangerschaft und Geburt - Pregnancy and Birth

**Kindergeld** wird ab der Geburt gezahlt bis ihr Kind 18 Jahre alt ist. Befindet sich ihr Kind zwischen dem 18. und 25. Lebensjahr noch in einer Ausbildung oder besucht weiterhin eine Schule oder studiert, kann das **Kindergeld** auch weiter bezahlt werden. Dann müssen Sie der **Familienkasse** eine Bescheinigung darüber vorlegen.

Sollte ihr Kind nach dem 18. Geburtstag ernsthaft einen Ausbildungsplatz suchen und ist es bei der **Agentur für Arbeit** als arbeitssuchend gemeldet, können Sie bis zu seinem vollendeten 21. Lebensjahr auch weiterhin Kindergeld erhalten.

Dem unterschriebenen Antrag müssen folgende Unterlagen beigefügt werden:

Anlage Kind (für jedes Kind), Geburtsurkunde oder Geburtsregisterauszug, Kopie Ihres Aufenthaltstitels, Nachweis über den Tag Ihrer Einreise in Deutschland, bei Kindern über 18 Jahren: Schulbescheinigung, Ausbildungsnachweis oder Studiennachweis.

**Child benefit** (Kindergeld) is paid until your child is 18 years old. If your child is between the ages of 18 and 25 but still in education and still at school or studying, then you can continue to receive **child benefit** (Kindergeld). You will have to submit evidence of this to the **family fund** (Familienkasse).

If your child is seriously looking for a training position after their 18th birthday and is registered as a jobseeker with the **labour agency** (Agentur für Arbeit), you can continue to receive child benefit up until your child is 21.

The signed application must be submitted along with the following documents:

child attachment (for each child), birth certificate or birth registration confirmation, copy of residence permit, evidence of the day you arrived in Germany, for children over 18: certificate of school attendance, training certificate or student certificate.

### Frühe Hilfen

Unter dem Begriff „Frühe Hilfen“ arbeiten der Landkreis Birkenfeld, die Stadt Idar-Oberstein und das Diakonische Werk zusammen, um Kinder bereits vor der Geburt und bis etwa zum 3. Lebensjahr in Ihrer Entwicklung zu unterstützen.



### Frühe Hilfen - Early Aid

The Birkenfeld district, the town of Idar-Oberstein and the social work agency work together under the term “early aid” to support children’s development from before their births to around the age of 3.

Informationen finden Sie dazu in deutscher Sprache unter: [www.baby-made-in-bir.de](http://www.baby-made-in-bir.de)

Wenn Sie Fragen oder Probleme haben, wenden Sie sich an eine Hebamme oder an:

Diakonisches Werk

Frau Thea Maurer

Wasenstr. 21

55743 Idar-Oberstein

Tel.: 06781 50700

You can find information in German here: [www.baby-made-in-bir.de](http://www.baby-made-in-bir.de)

If you have questions or problems, please contact a midwife or:

Diakonisches Werk

Frau Thea Maurer

Wasenstr. 21

55743 Idar-Oberstein

Tel.: 06781 50700

## 3. Medizinische Versorgung - Medical Care

### Kosten/Versicherungen

Erhalten Sie noch Geld vom Sozialamt, zahlt das Sozialamt der **Kreisverwaltung** die Kosten. Hierfür erhalten Sie eine **Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern**.

In Deutschland gibt es **Krankenversicherungen**. Diese bezahlen die Behandlungen, wenn Sie zu einem Arzt gehen. Sobald Sie Geld vom **Jobcenter** bekommen, müssen Sie sich bei einer **Krankenversicherung** anmelden und erhalten eine **Versicherungskarte**. Bringen Sie bei jedem Arztbesuch Ihre **Versichertenkarte** oder die **Bescheinigung zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern** mit.

Manche Behandlungen werden nicht von der **Krankenversicherung** bezahlt oder Sie müssen einen Teil davon selbst bezahlen (zum Beispiel bei einem Zahnersatz oder pflanzlichen Medikamenten). Fragen Sie vor der Behandlung Ihren Arzt, ob die Behandlung Sie etwas kostet.

### Kinderärzte

In Deutschland gibt es Ärzte speziell für Kinder. Diese kennen sich besonders gut mit den Erkrankungen aus, die Ihr Kind bekommen kann.

Ist ihr Kind krank oder sind andere Untersuchungen oder Behandlungen fällig, dann wenden Sie sich bitte direkt an den **Kinderarzt** Ihrer Wahl. Rufen Sie bitte vorher dort an und vereinbaren einen Termin.

Nachfolgend finden Sie die Adressen der **Kinderärzte** im Kreis Birkenfeld, dort hilft man Ihnen gerne weiter:

#### In Birkenfeld

Dr. Stephanie Rieger

Bahnhofstraße 12

55765 Birkenfeld

Tel.: 06782-2066

E-Mail: praxis.dr.rieger@t-online.de

Sprechzeiten:

Do: 8:00- 11:00 Uhr

Do: 15:00-18:00 Uhr

### Kosten/Versicherungen - Costs/ Insurance

If you receive money from the social welfare office, the **district administration's** (Kreisverwaltung) social welfare office will cover costs. You will receive a **medical confirmation** (**Bescheinigung** zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern).

In Germany, we have health **insurance providers** (Krankenversicherungen). These pay for treatments when you go to a doctor. As soon you receive money from the **employment office** (Jobcenter), you will have to register with a health insurance provider (Krankenversicherung) and you will get an **insurance card** (Versicherungskarte). Bring your **insurance card** (Versichertenkarte) or **medical confirmation** (**Bescheinigung** zur Vorlage bei Ärzten und Apothekern) with you each time you visit a doctor.

Some treatments are not covered by the health **insurance provider** (Krankenversicherung) or you might have to pay for part of it yourself (such as a dental implant or herbal medication). Ask your doctor in advance if you will have to pay anything.

### Kinderärzte - Paediatricians

In Germany, there are special doctors for children. These are especially trained in illnesses that your child might get.

If your child is sick or needs to be examined or treated, please contact a **paediatrician** (Kinderarzt) of your choice. Please call in advance to make an appointment.

Here are some addresses of paediatricians in the Birkenfeld district that can help you:

#### In Birkenfeld

Dr Stephanie Rieger

Bahnhofstraße 12

55765 Birkenfeld

Tel.: 06782-2066

E-Mail: praxis.dr.rieger@t-online.de

Opening hours:

Thurs: 8am - 11am

Thurs: 3pm - 6pm

## 3. Medizinische Versorgung - Medical Care

### In Idar-Oberstein

Berufsausübungsgemeinschaft

Frau Tanja Dummer  
Dr. Ibrahim Ghanayem  
Blumenstr. 73  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-5687320  
Fax: 06781-5687329  
E-Mail: info@kinderarzt-io.de  
Homepage: www.kinderarzt-io.de

Sprechzeiten:

Mo bis Fr: 9:00-12:00 Uhr

Mo/Di/Do/Fr: 14:00-17:00 Uhr und nach Vereinbarung

Dr. Stephanie Rieger

John-F.-Kennedy-Straße 18

55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-28322  
Fax: 06781-70560  
E-Mail: praxis.dr.rieger@t-online.de

Sprechzeiten:

Mo/Di/Mi/Fr: 8:00-11:00 Uhr

Mo/Di: 15:00-18:00 Uhr

Herr Rolf Schütt

John-F.-Kennedy-Straße 18

55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-42004  
Fax: 06781-42007

Sprechzeiten:

Mo/Di/Do/Fr: 8:00-17:30 Uhr

Mi: 8:00-12:00 Uhr

### Impfungen

Bei einer **Impfung** bekommt Ihr Kind eine Spritze. **Impfungen** sind wichtig, damit der Ausbruch gefährlicher Krankheiten verhindert werden kann. Eine Alternative zu **Impfungen** gibt es nicht. Der kleine Stich ist für Ihr Kind zwar unangenehm, aber ungefährlich. Wichtig ist vor allem, dass Ihr Kind zum Zeitpunkt der **Impfung** gesund ist.

**Impfungen** müssen in bestimmten Zeitabständen wiederholt werden. Der **Kinderarzt** notiert alle vorgenommenen **Impfungen** im **Impfpass**. Somit können Sie jeder-

### In Idar-Oberstein

Berufsausübungsgemeinschaft

Ms Tanja Dummer  
Dr Ibrahim Ghanayem  
Blumenstr. 73  
55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-5687320  
Fax: 06781-5687329  
E-Mail: info@kinderarzt-io.de  
Website: www.kinderarzt-io.de

Opening hours:

Mon to Fri: 9am - 12pm

Mon/Tues/Thurs/Fri: 2pm - 5pm and by appointment

Dr Stephanie Rieger

John-F.-Kennedy-Straße 18

55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-28322  
Fax: 06781-70560  
E-Mail: praxis.dr.rieger@t-online.de

Opening hours:

Mon/Tues/Wed/Fri: 8am - 11am

Mon/Tues: 3pm - 6pm

Mr Rolf Schütt

John-F.-Kennedy-Straße 18

55743 Idar-Oberstein  
Tel.: 06781-42004  
Fax: 06781-42007

Opening hours:

Mon/Tues/Thurs/Fri: 8am - 5:30pm

Wed: 8am - 12pm

### Impfungen - Vaccinations

When your child is **vaccinated** (Impfung), they will get an injection. **Vaccines** (Impfungen) are important in preventing the outbreak of dangerous diseases. There is no alternative to **vaccinations** (Impfungen). The small prick will be unpleasant for your child, but not dangerous. It is very important that your child is healthy when they receive the **vaccine** (Impfung).

**Vaccinations** (Impfungen) must be repeated at certain intervals. The **paediatrician** (Kinderarzt) will note down all **vaccines** (Impfungen) that your child has had in their

## 3. Medizinische Versorgung - Medical Care

zeit sehen, gegen welche Erkrankungen das Kind geschützt ist und wann der nächste Impftermin ansteht. Bitte bewahren Sie den **Impfpass** gut auf und nehmen Sie ihn möglichst zu allen Arztbesuchen mit.

Die **Impfungen** für Ihr Kind sind für Sie kostenlos.

Ansprechpartner für **Impfungen** ist Ihr **Kinderarzt**. Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte dorthin.

### U-Untersuchungen

In Deutschland ist es notwendig, dass Kinder regelmäßig vom **Kinderarzt** untersucht werden. Das nennt man **Vorsorgeuntersuchungen** oder **U-Untersuchungen**. Dabei wird geschaut, ob sich das Kind normal entwickelt. Außerdem können gefährliche Krankheiten frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Wird das neugeborene Kind aus der Klinik entlassen, bekommt die Mutter ein gelbes **Vorsorgeheft** ausgehändigt. In diesem Heft werden alle Untersuchungsergebnisse eingetragen. Das **Vorsorgeheft** muss sorgfältig aufbewahrt und bei jeder Vorsorgeuntersuchung mitgebracht werden.

Ansprechpartner für die **U-Untersuchungen** ist ebenfalls der **Kinderarzt**. Bitte rufen Sie dort an und vereinbaren einen Termin für die **U-Untersuchung**.

### Zahnarzt

Zahnpflege ist bei Kindern besonders wichtig. Die Milchzähne sind nämlich sehr anfällig für Karies. Sind die Zähne faul, können Sie auch die bleibenden Zähne schädigen. Reinigen Sie Ihrem Kind deshalb zweimal täglich mit einer weichen Zahnbürste und mit Kinderzahnpaste die Zähne. Ab drei Jahren können Sie mit Ihrem Kind üben, dass es sich selbst die Zähne putzt. Kontrollieren Sie aber auf jeden Fall, ob es gründlich geputzt hat.

Vermeiden Sie, Ihrem Kind zu viele Süßigkeiten oder süße Getränke zu geben, da Zucker sehr schlecht für die Zähne ist!

Genau wie bei den **U-Untersuchungen** beim **Kinderarzt** sind auch regelmäßige **Vorsorgeuntersuchungen** beim **Zahnarzt** notwendig. Nehmen Sie Ihr Kind ab dem ersten Zahn regelmäßig zum **Zahnarzt** mit, damit es später keine Angst vor dem **Zahnarzt** hat!

**vaccine pass** (Impfpass). This means you can see at any time which illnesses your child has been protected from and when they need their next vaccine. Please store the **vaccine pass** (Impfpass) in a safe place and take it with you to all doctor's appointments.

**Vaccines** (Impfungen) for your child are free.

Your contact person for **vaccines** (Impfungen) is your **paediatrician** (Kinderarzt). If you have any questions, please contact them.

### U-Untersuchungen - U-Examinations

In Germany, it is necessary that children are regularly examined by a **paediatrician** (Kinderarzt). These are called **preventative check-ups** (Vorsorgeuntersuchungen) or **"U" examinations** (U-Untersuchungen). The doctor will check that your child is developing normally. They also allow the early identification and treatment of illnesses.

When the newborn baby is released from hospital, the mother is given a **yellow booklet** (Vorsorgeheft). All of the results of the examinations are written in this booklet. The **booklet** (Vorsorgeheft) should be kept carefully and taken to all check-up examinations.

Your contact for these **"U" examinations** (U-Untersuchungen) is also the **paediatrician** (Kinderarzt). Please call their office to make an appointment for the **"U" examination** (U-Untersuchung).

### Zahnarzt - Dentist

Dental care is especially important in children. Milk teeth are very susceptible to cavities. Bad milk teeth can damage the permanent teeth. So, brush your child's teeth twice a day with a soft toothbrush and children's toothpaste. From the age of three, you can practice with your child so they learn how to brush their own teeth. But you should always check that they have cleaned properly.

Avoid giving your child too many sweets or sweet drinks, as sugar is very bad for teeth!

Just like with the **"U" examinations** (U-Untersuchungen), **regular check-ups** (Vorsorgeuntersuchungen) at the **dentist** (Zahnarzt) are important. Take your child to the **dentist** (Zahnarzt) regularly from their first tooth so they aren't scared of the **dentist** (Zahnarzt) later!

## 3. Medizinische Versorgung - Medical Care

Fragen Sie bei Ihrem **Kinderarzt** nach Adressen von **Zahnärzten**, die Erfahrung im Umgang mit Kindern haben.

### Ärztliche Bereitschaft

Die meisten Ärzte haben Ihre Praxen nur montags bis freitags geöffnet. Wenn Sie dringend einen Arzt brauchen und Ihr Arzt hat geschlossen, wenden Sie sich an den **ärztlichen Bereitschaftsdienst**. Diesen erreichen Sie nachts, an den Wochenenden und mittwochnachmittags.

Hat Ihr Kind oder haben Sie beispielsweise akute, starke Schmerzen oder hohes Fieber und können nicht bis zum nächsten Werktag abwarten, dann wenden Sie sich an den **ärztlichen Bereitschaftsdienst**.

Bei lebensgefährlichen Notfällen rufen Sie bitte sofort den **Rettungsdienst** unter der **Telefonnummer 112**. Erkrankungen wie Erkältungen oder Schmerzen, die schon länger andauern sind KEIN Grund, den **Rettungsdienst** anzurufen.

An folgende Adressen können Sie sich wenden:

#### Ärztlicher Bereitschaftsdienst:

Telefon: 116 117

#### Ärztliche Bereitschaftszentrale Birkenfeld

Bereitschaftszeiten: nachts, an Wochenenden und Feiertagen

Schneewiesenstraße 20

55765 Birkenfeld

Telefon: 06782 / 989444

#### Ärztliche-Bereitschaftsdienst-Zentrale am Klinikum Idar-Oberstein:

Bereitschaftszeiten: Samstag bis Montag von 8:00 bis 8:00 Uhr

Mittwoch von 12:00 bis 24:00 Uhr

Feiertag von 20:00 Uhr des Vortages bis 8:00 Uhr am nächsten Tag

Dr.-Ottmar-Kohler-Straße 2

55743 Idar-Oberstein

Telefon: 06781 / 66-1666

Ask your **paediatrician** (Kinderarzt) for some addresses of **dentists** (Zahnärzten) that have experience in dealing with children!

### Ärztliche Bereitschaft - Emergency Doctors

Most doctors work in practices from Mondays to Fridays. If you urgently need a doctor and your doctor is closed, you can contact **emergency doctors** (ärztliche Bereitschaft). You can reach them at night, at the weekend and on Wednesday afternoons.

If, for example, your child is in a lot of pain or has a high fever and it cannot wait until the next workday, contact **emergency doctors** (ärztliche Bereitschaft).

In emergencies where someone's life is in danger, please call an **ambulance** (Rettungsdienst) by calling 112. Illnesses such as colds or pain that you have had for a long time are NOT a reason to call an **ambulance** (Rettungsdienst).

You can contact the following addresses:

#### Emergency doctors:

Telephone: 116 117

#### Birkenfeld emergency doctors' centre

Open: nights, weekends and public holidays

Schneewiesenstraße 20

55765 Birkenfeld

Telephone: 06782 / 989444

#### Idar-Oberstein emergency doctors' centre:

Open: Saturdays to Mondays, 8am to 8am

Wednesdays, 12pm to 12am

Public holidays, 8pm on previous day to 8am on the next day

Dr.-Ottmar-Kohler-Straße 2

55743 Idar-Oberstein

Telephone: 06781 / 66-1666

## Was ist eine Kindertagesstätte? Wie läuft der Tag ab?

In einer **Kindertagesstätte** (oder: **Kindergarten** oder **KiTa**) werden Ihre Kinder ab 3 Jahren oft von 7 Uhr morgens bis 16 Uhr am Mittag durch den Tag begleitet. In vielen **Kindertagesstätten** werden auch schon jüngere Kinder von ErzieherInnen betreut.

Hier treffen sich viele Kinder um gemeinsam unter Aufsicht zu spielen, Freunde zu finden und sich körperlich und geistig zu entwickeln. Alle Kinder lernen die deutsche Sprache. Jede **KiTa** bietet besondere Angebote an wie:

- Malen
- Bücher lesen
- Basteln
- Singen
- Tanzen
- Turnen
- Sprachförderung
- Draußen Spielen

Jede **KiTa** hat einen Außenbereich mit Spielplatz. Je länger Ihr Kind eine deutsche **KiTa** besucht, desto besser lernt es deutsch.

Ihr Kind kann in der **KiTa** zu Mittag essen.

Wenn Sie Leistungen vom **Jobcenter** oder vom Sozialamt der **Kreisverwaltung** erhalten, können Sie einen Antrag auf **Bildung und Teilhabe (BuT)** stellen. Dann müssen Sie für das Mittagessen in der **KiTa** nur 1 Euro pro Mahlzeit bezahlen.

## Anmeldung und Kosten

Sie müssen Ihre Kinder persönlich anmelden, dann bekommen Sie Post und die weiteren Schritte erklärt. In Rheinland-Pfalz ist die **Kindertagesstätte** für Sie kostenlos! Bemühen Sie sich aber früh um einen Platz, am besten nach Ihrer Ankunft im Landkreis Birkenfeld oder bei Geburt des Kindes. Es kann vorkommen, dass Sie mehrere Monate auf einen Platz warten müssen.

## Was ist eine Kindertagesstätte? Wie läuft der Tag ab? - What is a Nursery? What Do They Do?

At a **nursery** (Kindertagesstätte, Kindergarten or KiTa), your children from the age of 3 are looked after often from 7am until 4pm. In many **nurseries** (Kindertagesstätten), even younger children are looked after.

Here, lots of children meet each other to play, make friends and develop physically and mentally. All children learn German. Each **nursery** (KiTa) offers special things such as:

- Painting
- Reading books
- Crafts
- Singing
- Dancing
- Gymnastics
- Language development
- Playing outside

Every **nursery** (KiTa) has an outdoor area with a playground. The longer your child visits a **German nursery** (KiTa), the better they will learn German.

Your child can have lunch at the **nursery** (KiTa).

If you receive payments from the **employment office** (Jobcenter) or the **district administration's** (Kreisverwaltung) social welfare office, you can apply for **education and participation benefit** (Bildung und Teilhabe, or BuT). Then you will only have to pay 1 euro per meal for your child's lunch at **nursery** (KiTa).

## Anmeldung und Kosten - Registration and Costs

You have to personally register your child, then you will receive letters with explanations of further steps. In Rhineland-Palatinate, you do not have to pay for **nursery** (Kindertagesstätte)! But you should register for a place after your arrival in Birkenfeld or once your child is born. It can sometimes take several months to get a place.

## Wenn Ihre Kinder krank sind

Können Ihre Kinder nicht in die **Kindertagesstätte** gehen, rufen Sie bitte direkt morgens an und geben Bescheid.

## Bis zu welchem Alter geht der Besuch in der Kindertagesstätte?

Die Zeit in der **Kindertagesstätte** endet meist mit dem 6. Lebensjahr. Ab dann gehen die Kinder in die **Grundschule**.

## Beteiligung der Eltern

Nehmen Sie Einladungen der **Kindertagesstätte** an. Diese helfen dabei, Probleme anzusprechen oder geben Informationen über Veränderungen in der **Kindertagesstätte**, wie beispielsweise den Öffnungszeiten. Sollten Sie nicht daran teilnehmen, geben Sie bitte schriftlich eine Antwort.

## Was wird von mir als Elternteil erwartet?

Bringen Sie ihr Kind täglich in die **KiTa**,

Geben Sie Ihrem Kind jeden Tag zu essen mit,

Bei Fragen sprechen Sie mit den Erzieherinnen,

Besuchen Sie die Elternsprechtage,

Sagen Sie (telefonisch) in der **KiTa** Bescheid wenn ihr Kind krank ist,

Halten Sie sich an die Öffnungszeiten,

Andere Eltern und die Erzieherinnen freuen sich, wenn Sie den Kontakt suchen.



## Wenn Ihre Kinder krank sind - If Your Children Are Ill

If your children cannot go to **nursery** (Kindertagesstätte), please call in the morning to tell them.

## Bis zu welchem Alter geht der Besuch in der Kindertagesstätte? - Until What Age Do Children Go to Nursery?

Children mostly stop attending **nursery** (Kindertagesstätte) at the age of 6. From then on, they go to **primary school** (Grundschule).

## Beteiligung der Eltern - Parental Involvement

Accept invitations from **nursery** (Kindertagesstätte). This will help to discuss problems or provide information about changes to the **nursery** (Kindertagesstätte) such as its opening times. If you do not want to take part, please reply in writing.

## Was wird von mir als Elternteil erwartet? - What is Expected from Me as a Parent?

Take your child to **nursery** (KiTa) every day

Give your child food to take with them every day

If you have any questions, talk to the nursery staff

Go to parents' days

Tell the nursery (by telephone) if your child is sick

Observe the opening

times

Other parents and the nursery staff will be happy for you to get in touch.

## Anmeldung

Jedes Kind besucht die **Grundschule** ab dem 6. Lebensjahr. Der Unterricht in der **Grundschule** beginnt normalerweise gegen 8:00 Uhr. Den genauen Unterrichtsbeginn erfahren Sie von der **Grundschule**.

Alle Kinder, die bis zum 31. August das sechste Lebensjahr erreicht haben, besuchen die **Grundschule** mit Beginn des Schuljahres. Wenn Ihr Kind in die **Grundschule** gehen muss, erhalten Sie vom **Einwohnermeldeamt** eine **Einladung zur Schulanmeldung**. In dieser Einladung erhalten Sie Informationen darüber, in welcher **Grundschule** Sie Ihr Kind anmelden müssen.

Es ist wichtig, dass Ihr Kind jeden Tag die Schule besucht und jeden Tag pünktlich erscheint. In Deutschland besteht für Kinder die Schulpflicht!

Bei der Schulanmeldung sollten Sie folgende Unterlagen mitbringen:

- Deutscher Pass für Ausländer
- Pass Ihres Heimatlandes
- Aufenthaltstitel
- Geburtsurkunde des Kindes (oder Geburtsregisterauszug)
- Geburtsurkunde der Eltern
- Heiratsurkunde
- Familienregister

## Untersuchung

Nach der Grundschulanmeldung findet die **Schuleingangsuntersuchung** statt. Ärztinnen und Ärzte untersuchen Ihre Kinder vor der Einschulung.

Vom **Gesundheitsamt** erhalten Sie eine **Einladung zur Schuleingangsuntersuchung** sowie einen **Elternfragebogen zur Schuleingangsuntersuchung**. Diesen bringen Sie am Tag der **Schuleingangsuntersuchung** mit. Die **Schuleingangsuntersuchung** findet in der **Kindertagesstätte** statt. Sobald Sie die Einladung erhalten, fragen Sie bei Ihrer **Kindertagesstätte** nach. Sie sollten während der Untersuchung Ihres Kindes mit anwesend sein. Bei dieser **Schuleingangsuntersuchung** werden unterschiedliche Tests durchgeführt. Zum Beispiel: Seh- und Hörtest.

## Anmeldung - Registration

All children attend **primary school** (Grundschule) from the age of 6. Lessons at **primary school** (Grundschule) normally begin at 8am. You can find out the exact lesson times from the **primary school** (Grundschule).

All children that have reached the age of six by the 31st of August attend **primary school** (Grundschule) at the beginning of the school year. If your child has to go to **primary school** (Grundschule), you will receive an **invitation to register for school** (Einladung zur Schulanmeldung) from the residents' **registration office** (Einwohnermeldeamt). This invitation will include information about which **primary school** (Grundschule) your child has to register for.

It is important that your child goes to school on time every day. Children legally have to go to school in Germany!

When registering for school, you should bring the following documents:

- German passport for foreigners
- Passport from your home country
- Residence permit
- The child's birth certificate (or birth registration confirmation)
- The parents' birth certificates
- Marriage certificate
- Family register

## Untersuchung - Examination

After registering for primary school, there is a **school entrance health check** (Schuleingangsuntersuchung). Doctors will examine your children before they join the school.

You will receive an invitation to come for a **school entrance health check** (Schuleingangsuntersuchung) and a **parents' questionnaire about the check** (Elternfragebogen zur Schuleingangsuntersuchung) from the **agency for health** (Gesundheitsamt). Bring this with you on the day of the **school entrance health check** (Schuleingangsuntersuchung). As soon as you have received the invitation, ask your **nursery** (Kindertagesstätte) about it. You should be present during your child's examination. Various tests are carried

Folgende Unterlagen sollten zur Untersuchung mitgebracht werden:

- Impfpass
- U-Heft
- Ausgefüllter Elternfragebogen zur Schuleingangsuntersuchung

Die **Schuleingangsuntersuchung** ist verpflichtend!

## Bildung- und Teilhabe

Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene die Arbeitslosengeld II, Sozialhilfe oder Hilfe nach dem Asylbewerberleistungsgesetz erhalten, haben einen Anspruch auf **Bildungs- und Teilhabeleistungen**.

Zu folgenden Dingen erhalten Sie Zuschüsse:

- Schulbedarf
- Eintägige Ausflüge der Schulen
- Mehrtägige Klassenfahrten
- Lernförderung
- Gemeinschaftliches Mittagessen
- Bestimmte Freizeitaktivitäten wie Sportverein, Musikverein, Musikschule etc.

Wenn Sie Leistungen vom **Jobcenter** erhalten, geben Sie die Anträge vollständig ausgefüllt beim **Jobcenter** ab:

Montag, Mittwoch und Donnerstag:

Jobcenter Birkenfeld

Schneewiesenstr. 26  
55765 Birkenfeld

Dienstag und Freitag:

Jobcenter Idar-Oberstein

Hauptstr. 86  
55743 Idar-Oberstein

out during the **school entrance health check** (Schuleingangsuntersuchung), such as sight and hearing tests.

You should bring the following to the examination:

- Vaccine pass
- "U" examination booklet
- Completed parents' questionnaire about the check

### **School entrance health checks**

(Schuleingangsuntersuchung) are mandatory!

## Bildung- und Teilhabe - Education and Participation

Children, young people and young adults that receive unemployment benefit II, social welfare or support in accordance with the Asylum Seeker Benefits Act are eligible for **education and participation benefit** (Bildungs- und Teilhabeleistungen).

You will receive payments to cover the following:

- School supplies
- One-day school trips
- Several-day school trips
- Promoting learning
- Group lunch
- Certain leisure activities such as sports clubs, music clubs, music lessons etc

If you receive payments from the **employment office** (Jobcenter), submit your completed applications to the **employment office** (Jobcenter) to:

Mondays, Wednesdays and Thursdays:

Jobcenter Birkenfeld

Schneewiesenstr. 26  
55765 Birkenfeld

Thursdays and Fridays:

Jobcenter Idar-Oberstein

Hauptstr. 86  
55743 Idar-Oberstein

Für die beantragten Leistungen müssen Sie Belege oder Quittungen mitbringen. Das sind zum Beispiel Belege von Mitgliedsbeiträgen von Vereinen oder Information der Schule zur Klassenfahrt.

Die Leistungen werden direkt vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** oder **Jobcenter** an die jeweilige Schule oder an den jeweiligen Verein überwiesen.

## Schulbuchausleihe

Bei der **Schulbuchausleihe** können Schulbücher ausgeliehen werden. Für alle Schülerinnen und Schüler ist die **Schulbuchausleihe** möglich. Sie ist kostenlos, wenn Sie Leistungen vom **Jobcenter** oder vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** erhalten. Es ist wichtig mit den Büchern gut umzugehen, da diese weiter benutzt werden. Bei Beschädigung des Buches müssen Sie die Bücher bezahlen.

Die Anträge für die **Schulbuchausleihe** erhalten Sie von Ihrer Schule. Für die Bearbeitung des Antrags müssen alle Kopien über die Leistungen vom **Sozialamt der Kreisverwaltung** oder **Jobcenter** vorgelegt werden.

You will have to bring receipts or invoices for the payments you have applied for. This could include receipts for membership fees for clubs or information from the school about a school trip.

Payments are transferred directly from the **district administration's social welfare office** (Sozialamt der Kreisverwaltung) or the **employment office** (Jobcenter) to the school or club.

## Schulbuchausleihe - Borrowing Schoolbooks

You can borrow schoolbooks from the **schoolbook library** (Schulbuchausleihe). Any school pupil can use this **schoolbook library** (Schulbuchausleihe). It is free if you are receiving payments from the **employment office** (Jobcenter) or from the **district administration's social welfare office** (Sozialamt der Kreisverwaltung). It is important to treat the books carefully as these will be used again. You will have to pay for the books if they are damaged.

You can get an application for the **schoolbook library** (Schulbuchausleihe) from your school. For your application to be processed, you will have to submit copies of all payments you receive from the **employment office** (Jobcenter) or from the **district administration's social welfare office** (Sozialamt der Kreisverwaltung).

